



ABSTRAKSI

Pengelompokan Makna Leksem *Te* Sebagai Komponen Depan Pembentuk *Fukugougo*

WIGARDHA PRABANTARA ADISHAKTI

Skripsi ini meneliti makna-makna dari leksem *te* `tangan` yang bisa menjadi unsur pembentuk kata majemuk yang dalam Bahasa Jepang disebut *fukugougo*. Tangan adalah kata yang penting bagi manusia karena banyaknya aktivitas manusia yang harus menggunakan tangan. Di samping tangan memiliki makna denotasi, tangan dalam Bahasa Jepang memiliki makna konotasi yang tidak sedikit. Dari makna-makna tersebut, akan diteliti makna mana saja dari leksem *te* `tangan` yang bisa menjadi komponen depan *fukugougo* yang terdiri dari dua komponen.

Penelitian dilakukan dengan merinci makna-makna denotasi dan konotasi dari leksem *te* `tangan`. Pembagian makna tersebut dilakukan berdasarkan 4 kamus yaitu, “Nihon’go Daijiten Karaaban,” “Koujirin Dai 6 Ban,” “Gensen,” dan “Iwanami Kokugo Jiten Dai 5 Ban.” Kemudian, di kumpulkan kata-kata gabungan yang memiliki leksem *te* di awalnya, dengan “Nihong’go Daijiten Karaaban” sebagai sumbernya. Terakhir, dilakukan pembagian kata-kata gabungan tersebut ke dalam makna-makna yang telah dirinci di awal. Maka, diharapkan dapat diketahui mana saja makna-makna dari leksem *te* sebagai komponen depan yang bisa membentuk *fukugougo*.

Dari penelitian ini, diketahui bahwa dari *fukugougo* yang termuat dalam kamus Nihon’go Daijiten, makna-makna *te* `tangan` yang bisa membentuk *fukugougo* sebagai komponen depan adalah 1) `bagian tubuh dari bahu hingga jari` (*te-ashi* `kaki dan tangan`), 2) `pergelangan tangan hingga ujung jari` (*te-gatana* `chop`), 3) `telapak tangan` (*te-gata* `cap tangan`), 4) `jari` (*te-shoku* `pekerjaan dengan ujung jari`), 5) `Kaki depan hewan dan ranting tanaman` (*te-ba* `daging sayap burung`), 6) `pegangan dari suatu benda/alat` (*te-oke* `ember dengan pegangan`), 7) `penopang peralatan/fasilitas` (*te-kagi* `tongkat berpengait`), 8) `tangan untuk melakukan sesuatu` (*te-aki* `lowong pekerjaan`), 9) `tenaga untuk bekerja (abstrak maupun konkrit)` (*te-busoku* `kekurangan tenaga/personil`), 10) `hubungan antarmanusia` (*te-zuru* `yang bisa diandalkan`), 11) `kelompok` (*te-ai* `orang-orang`), 12) `luka` (*te-oi* `yang terluka`), 13) `waktu/kesusahan` (*te-irazu* `praktis`), 14) `perhatian` (*te-ate* `perawatan`), 15) `tindakan` (*te-okure* `terlambat menangani`), 16) `yang memiliki/ membawa` (*te-banasu* `melepas kepemilikan`), 17) `yang di bawah kekuasaan/ anak buah` (*te-goma* `anak buah`), 18) `sesuatu yang dimiliki dalam permainan` (*te-fuda* `kartu



yang dibawa seorang pemain dalam permainan`), 19) `kemahiran/ kemampuan` (*te-kiki* `orang yang mahir`), 20) `cara menulis ataupun tulisan` (*te-kagami* `petunjuk cara menulis huruf kuno Jepang`) 21) `cara` (*te-guchi* `cara`), 22) `siasat` (*te-chigai* `kesalahan rencana`), 23) `arah` (*te-mae* `arah depan`) dan 24) `jenis ataupun kualitas` (*te-ai* `semacam`). Namun, tidak terlepas kemungkinan adanya makna lain yang bisa menjadi komponen depan *fukugougo* bila meneliti sumber data dari kamus lain.

Kata kunci: *te* `tangan`, *fukugougo* `kata majemuk`, makna, komponen depan



ABSTRACT

Grouping on the Meaning of Lexeme *Te* as a Front Component for the Forming of *Fukugougo*

WIGARDHA PRABANTARA ADISHAKTI

This thesis analyzes the meanings of lexeme *te* ‘hand’ in which can be use as the structure of Japanese plurals or *fukugougo*. The human hand is an important aspect in daily life because most of human’s activities are involving the hand. Aside of its literal definition, the human hand in Japanese language also has numbers of other meanings. From those meanings, researcher analyzes the lexeme *te* ‘hand’ that can be use as *fukugougo*’s first component of a compound.

This research was conducted by specifying the denotative and conotative meanings of the lexeme *te* ‘hand’. First, the meanings were divided based on four dictionaries, the “Nihon’go Daijiten Karaaban”, “Koujirin Dai 6 Ban”, “Gensen” and “Iwanami Kokugo Jiten Dai 5 Ban” then followed by collecting compound words that contain the lexeme *te* as the first component using the “Nihong’go Daijiten Karaaban” as the source. Lastly, said words will be categorized into earlier specified meanings. Therefore, this research will show which meanings of the lexeme *te* that can serve as the first component of a compound (*fukugougo*).

This research found that *fukugoogo* from the Nihon’go Daijiten dictionary, the meanings of *te* ‘hand’ that can be used as *fukugoogo*’s prefix are: 1) ‘part of human body from shoulder to the fingers’ (*te-ashi*), 2) ‘wrist to fingertips’ (*te-gatana*), 3) ‘the palm’ (*te-gata*), 4) ‘fingers’(*te-shoku*), 5) ‘front leg of animal or swirl of plant’ (*te-ba*), 6) ‘handle of a tool or apparatus’ (*te-oke*), 7) ‘support of tool or facility’ (*te-kagi*), 8) ‘hand to do something’ (*te-aki*), 9) ‘work force (abstract or concrete)’ (*te-busoku*), 10) ‘human relationship’ (*te-zuru*), 11) ‘group’ (*te-ai*), 12) ‘wound’ (*te-oi*), 13) ‘time/misery’ (*te-irazu*), 14) ‘attention’ (*te-ate*), 15) ‘act’ (*te-okure*), 16) ‘those who own or carry’ (*te-banasu*), 17) ‘those under an authority/staff or crew’ (*te-goma*), 18) ‘something that is owned bygame’ (*te-fuda*), 19) ‘skill’ (*te-kiki*), 20) ‘writing method or the writing itself’ (*te-kagami*), 21) ‘method’ (*te-guchi*), 22) ‘trick’ (*te-chigai*), 23) ‘way’ (*te-mae*), and 24) ‘variety or quality’ (*te-ai*). However, it might be possible to find other meanings of *fukugoogo*’s first component from other sources of dictionary.

Keyword: *te* ‘hand’, *fukugougo* ‘compound’, definition, meaning, first component



要旨

日本語において前項として複合語を構成する 語彙素「手（て）」の意味分類

ウィガルダ・プラバンタラ・アディシヤクティ

本論文は複合語の構成において語彙素「手（訓読みの『て』）」の諸意味のどれが複合語の前項としてなりうるかを研究する。「手（て）」という言葉は人の日常から切って離せないほど生活に染み付いており、重要な言葉の一つでもある。明示的な意味を持つ一方、「手（手）」は暗示的な少なくない諸意味をも持つ。その二つの性質の諸意味から、どれが複合語の前項として成り立つかを探る。

研究はまず、語彙素「手（て）」が持つ明示的・暗示的諸意味を詳細に分ける。文献として、「日本語大辞典カラー版」、「広辞林〈第6版〉」、「言泉」、そして「岩波国語辞〈第5版〉」を用いた。そして、最も多くの言葉を収録した「日本語大辞典カラー版」を基に、語彙素「手（て）」から始まる全ての合成語を収集した。最後に、その合成語を「手（て）」の持つ各意味に分ける。その結果、どの「手（て）」の持つ諸意味が複合語の前項として成り立つかを分類する。

日本語大辞典から引用した複合語を分析した結果、複合語の前項としてなりうる諸意味は1)「人のかたから指先までの部分」(手足)、2)「手首から指先」(手刀)、3)「手のひら」(手形)、4)「指」(手職)、5)「動物の前足や植物のつる」(手羽)、6)「もの・道具の取っ手」(手桶)、7)「道具・施設の支え」(手鉤)、8)「何かをするための手」(手あき)、9)「働く人・働くための力」(手不足)、10)「人の縁」(手蔓)、11)「人の群れ・組」(手合い)、12)「傷」(手負い)、13)「手間」(手いらず)、14)「世話」(手当て)、15)「行い」(手遅れ)、16)「所有」(手放す)、17)「支配下のもの・人」(手駒)、18)「ゲーム・遊びなどにプレイヤーが持つ駒や札」(手札)、19)「腕前」(手利き)、20)「文字の書き方・文字」(手鑑)、21)「方法」(手口)、22)「策」(手違い)、23)「方向」(手前)、そして24)「種類・類い」(手合い)である。しかし、他の辞典を基に研究した場合、上記以外の「手（て）」の意味も複合語の前項として成り立つ可能性もある。

キーワード：手（て）、複合語、意味、前項